

Levania

Quinquaginta milibus miliarum Germanicorum in aeteris profundo sita est Levania insula.

Somnium seu de Astronomia Lunari (1634)

Johann Kepler

...Forse
a Levania approdai nella sepolta
esistenza anteriore, ed era il cono
dell'eclissi che l'algida schiudeva
nera via degli spiriti. Gli unguenti
di Fiolxhilda, la spugna infusa d'acqua
sotto le nari, l'affannoso, morbido
rotolare nel sogno, il cauto scendere
nelle segrete caverne l'orrendo
vindice raggio a sfuggire, ritrovo
oscuramente.

E fu per questo, forse,
che mai la fida lucerna, o l'esangue
sposa d'Endimione in essa vidi,
né la solinga cacciatrice, quando
la miravo fanciullo tra le case
sporgare in bianca vampa, alta fra i segni
ascendere del cielo. Ma la rupe
nell'inaccessibile etere scagliata,
l'isola estrema, sentinella insonne
protesa ai flutti interminati. E l'ansia

Poemas

Sergio Solmi

Traducción del italiano: Ernesto Hernández Busto

Levania

Quinquaginta milibus miliarum Germanicorum in aeteris profundo sita est Levania insula.

Somnium seu de Astronomía Lunari (1634)

Johann Kepler

...Quizás

llegué a Levania en la enterrada existencia anterior, y era el cono de los eclipses que destapaba la helada y negra vía de los espíritus. Los ungüentos de Fiolxhilda, la esponja llena de agua bajo las narices, las vueltas suaves y afanosas en el sueño, el descenso cauteloso a las cavernas secretas, el horrendo y vengativo rayo que se evita, reencuentro oscuramente.

Y quizás fue por ello que nunca el fiel candil, o la exangüe esposa de Endimión en ella vi, ni la solitaria cazadora, cuando de niño la miraba entre las casas brotar en blanca llama, alta entre los signos subir en el cielo. Sino la roca en el inaccesible éter arrojada, la isla extrema, centinela insomne tendida sobre las olas infinitas. Y el ansia

mi sommuoveva il cuore di raggiungerla
— ippogrifo, proiettile, astronave —
d'attingere al silenzio del suo lume.

...Era il confine, il mondo
di lava e roccia, il minerale cieco,
il punto fermo apposto alla insensata
fantasia delle forme. Era lo zero
che ogni calcolo spiega, era il concreto,
bianco, forato, calcinato fondo
dell'essere.

E sovente dai supremi
bastioni di Levania il verdeggiante
pianeta ho contemplato, l'ombra vaga
di oceani e di foreste, della vita
impetuosa e fuggevole le polle
iridescenti — risalendo l'orlo
dei suoi convulsi crateri, vagando
lungo la sponda dei suoi mari morti.

(1954)

de alcanzarla me instigaba el corazón
—hipogrifo, proyectil, astronave—
para sacar al silencio de su lumbre.

...Era el confín, el mundo
de rocas y de lava, el ciego mineral,
el punto fijo opuesto a la insensata
fantasía de las formas. Era el cero
que explica cada cálculo, era el concreto,
blanco, agujereado, calcinado, fondo
del ser.

Y a menudo desde los supremos
bastiones de Levanía he contemplado
el verdoso planeta, la vaga sombra
de bosques y de océanos, de la vida
impetuosa y fugaz los manantiales
iridiscentes —destacando el borde
de sus convulsos cráteres, vagando
por la costa de sus mares muertos.

(1954)

Messa a fuoco

Come brillanti nitide
emergono stasera le cose
dal loro calmo bagno di dolore.

Come a punto
l'incantevole colore sul vetro
lavato dell'esistenza
ramificata di nervi, arroseata
di sangue,
sparsa di nubi, disseminata
di tenere muffe verdi
fra i tetti a perdita di sguardo.

Ma come fatta distante,
appiattita, isolata,
così messa a fuoco
nell'esperimento.

(1961)

Enfocada

Como diamantes, nítidas,
las cosas emergen esta noche
de su tranquilo baño de dolor.

Como puntos
de un color maravilloso sobre el vidrio
lavado de la existencia
ramificada en nervios, rociada
de sangre
llena de nubes en desorden, sembrada
de tierno moho verdoso
entre los techos, hasta donde alcanza la mirada.

Pero como a distancia
plana, aislada,
así enfocada
en el experimento.

(1961)

Alta marea

Il blocco luminoso del delirio
dissolse le apparenze, cancellò
profili nubiformi
di mobili, il giardino
sommerse dietro i vetri, materìò
un giorno torinese
del millenovecentodieci,
graduò, sfumò primavera, mattino,
piante del corso Valentino, scuola
elementare Rajneri, precisò
ora e momento fino al tremolio
delle foglie stagliate
in nette ombre nel bagliore effuso
sul selciato.

(1966)

Marea alta

El bloqueo luminoso del delirio
disolvió las apariencias, canceló
perfiles nubiformes
de muebles, el jardín
sumergió tras los vidrios, concretó
un día turinés
de milnovecientosdiez,
matizó, esfumó primavera, mañana,
plantas de la calle Valentino, escuela
elemental Rainieri, precisó
hora y momento hasta el temblor
de las hojas mal cortadas
en limpias sombras el resplandor vertido
sobre el empedrado.

(1966)

[Due sogni]

II

Ho visto la Spagna mai vista.
Ero a Ibiza, nelle Baleari
quando scoppiò la rivolta contro Franco.
Dovevo portare sulla nave
la bandiera bianco-rosso-viola,
allorché fosse suonato
l'inno de *Los segadores*.
Precipitai lungo la scaletta di legno
nel buio, nel mare
del sonno aperto.

III

Fui sulla soglia
del paradiso iranico. Riscattata
era la parola di Omar: "Il mobile
dito scrive... né tutte le tue lacrime
potranno sbiadirne una sola lettera".
Lungo il ponte Chinvat
intravidi, oltre le candide mura,
la terra beata di Hûrqalyâ,
le guglie della città, la verzura,
le siepi fiorite, le palme
dell'eterno Giardino.

(1966)

[*Dos sueños*]

II

He visto la España nunca vista.
Estaba en Ibiza, en las Baleares
cuando estalló la revuelta contra Franco.
Tenía que llevar hasta la nave
la bandera blanca-roja-violeta
para que entonces se cantara
el himno de *Los segadores*.
Me precipité por la escalera de madera
en lo oscuro, en el mar
abierto del sueño.

III

Estuve en el umbral
del paraíso persa. Había sido
rescatada la palabra de Omar: "El dedo móvil
escribe... y todas tus lágrimas
no podrán desteñir una letra".
A lo largo del puente Chinvat
entreví, más allá de los muros blanquísimos,
la tierra bienaventurada de Hûrqalyâ,
las puntas de la ciudad, el verdor,
los setos floridos, las palmeras
del Jardín eterno.

(1966)

Ho visto la mostra di Moore

Ho visto la mostra di Moore
e ora discendo per la città novembrina
che la nebbia familiare addolcisce
e come nel ricordo appanna.
Qui nel soave fumo
che allontana la vita
ancora si ritma la sua musica esatta
di vuoti e di pieni nella luce tranquilla.
Imprigionate larve
nel legno e nella pietra musicale.

He visto la muestra de Moore...

He visto la muestra de Moore
y ahora desciendo por la ciudad novembrina
endulzada por la niebla familiar
y empañada como en el recuerdo.
Aquí en el suave humo
que aleja la vida
aún se ritma su música precisa
de vacíos y llenos en la luz tranquila.
Larvas aprisionadas
en la madera y en la piedra musicales.